

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE 2000-2002

Dans l'établissement de cette bibliographie notre source principale fut la banque de données ELECTRE.

Littérature

BÁNFFY, Miklós, *Vos jours sont comptés*, traduit du hongrois par Jean-Luc Moreau, Phébus, Paris, 2002.

Fresque de la chute de l'Empire austro-hongrois sur fond de Belle Époque.

BÁGER, Gusztáv, *Statues de cendre, Hamuszobor*, édité et traduit par Eszter Forrai, Sylvie Reymond-Lépine, postface de Dezső Tandori, Paris, L'Harmattan, 2002, 111 p., édition bilingue.

Recueil de poèmes.

BIRO, Adam, *Les ancêtres d'Ulysse*, PUF, Paris, 2002.

Le parcours d'une famille juive originaire de Hongrie, ballottée par le hasard et l'histoire entre la Hongrie, la Roumanie, la Suisse, la France et les États-Unis au cours du XX^{ème} siècle.

BIRO, Adam, *Louise s'habille*, le Passage, Paris, 2002.

Esquisse en trois textes une sorte d'autobiographie imaginaire, entre la Hongrie du petit garçon réfugié en 1956 et la Suisse du jeune homme. Le troisième texte est une réflexion sur la vanité de l'agitation et le bonheur immédiat.

BODOR, Ádám, *La visite de l'archevêque*, traduit du hongrois par Jean-Michel Kalmbach, Paris, Laffont, 2001.

Dans une ville aux odeurs pestilentielles, où la moitié des habitants vit dans un camp "d'indésirables", tandis que l'autre est essentiellement composée d'étranges ecclésiastiques, un jeune homme vient chercher la dépouille de son père. Mais les semaines durent des mois, les formalités sont sans cesse reportées. Un conte caractérisé par sa cruauté surréaliste et son ironie burlesque.

DARVASI, László, *L'orchestre le plus triste du monde*, traduit du hongrois par Joëlle Dufeuilly, Natalia et Charles Zarembo, Actes Sud, Arles, 2000, 215 p.

L'univers de László Darvasi est peuplé de légendes, de symboles, de marginaux évoluant dans des villages kafkaïens. Un monde apparemment réaliste qui s'ouvre sur l'onirisme et le surréalisme.

Destins croisés de l'avant-garde hongroise : pour une anthologie 1918-1928, Sándor Barta, Tibor Déry, Gyula Illyés, Lajos Kassák, édité et traduit par Marc Martin, l'Age d'homme, Lausanne, 2002, 325 p.

L'avant-garde hongroise a eu son âge d'or vers 1920, autour de Lajos Kassák. Ces textes révélateurs combinent l'expressionnisme d'avant-guerre, Dada, le surréalisme parisien, les contacts avec Tzara, Breton, Crevel. Par une sensibilité



BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE 2000-2002

Dans l'établissement de cette bibliographie notre source principale fut la banque de données ELECTRE.

Littérature

BÁNFFY, Miklós, *Vos jours sont comptés*, traduit du hongrois par Jean-Luc Moreau, Phébus, Paris, 2002.

Fresque de la chute de l'Empire austro-hongrois sur fond de Belle Époque.

BÁGER, Gusztáv, *Statues de cendre, Hamuszobor*, édité et traduit par Eszter Forrai, Sylvie Reymond-Lépine, postface de Dezső Tandori, Paris, L'Harmattan, 2002, 111 p., édition bilingue.

Recueil de poèmes.

BIRO, Adam, *Les ancêtres d'Ulysse*, PUF, Paris, 2002.

Le parcours d'une famille juive originaire de Hongrie, ballottée par le hasard et l'histoire entre la Hongrie, la Roumanie, la Suisse, la France et les États-Unis au cours du XX^{ème} siècle.

BIRO, Adam, *Louise s'habille*, le Passage, Paris, 2002.

Esquisse en trois textes une sorte d'autobiographie imaginaire, entre la Hongrie du petit garçon réfugié en 1956 et la Suisse du jeune homme. Le troisième texte est une réflexion sur la vanité de l'agitation et le bonheur immédiat.

BODOR, Ádám, *La visite de l'archevêque*, traduit du hongrois par Jean-Michel Kalmbach, Paris, Laffont, 2001.

Dans une ville aux odeurs pestilentielles, où la moitié des habitants vit dans un camp "d'indésirables", tandis que l'autre est essentiellement composée d'étranges ecclésiastiques, un jeune homme vient chercher la dépouille de son père. Mais les semaines durent des mois, les formalités sont sans cesse reportées. Un conte caractérisé par sa cruauté surréaliste et son ironie burlesque.

DARVASI, László, *L'orchestre le plus triste du monde*, traduit du hongrois par Joëlle Dufeuilly, Natalia et Charles Zarembo, Actes Sud, Arles, 2000, 215 p.

L'univers de László Darvasi est peuplé de légendes, de symboles, de marginaux évoluant dans des villages kafkaïens. Un monde apparemment réaliste qui s'ouvre sur l'onirisme et le surréalisme.

Destins croisés de l'avant-garde hongroise : pour une anthologie 1918-1928, Sándor Barta, Tibor Déry, Gyula Illyés, Lajos Kassák, édité et traduit par Marc Martin, l'Age d'homme, Lausanne, 2002, 325 p.

L'avant-garde hongroise a eu son âge d'or vers 1920, autour de Lajos Kassák. Ces textes révélateurs combinent l'expressionnisme d'avant-guerre, Dada, le surréalisme parisien, les contacts avec Tzara, Breton, Crevel. Par une sensibilité

hongroise typique, ils fondent ensemble contes populaires, messianisme d'une nation au bord de l'abîme et mal-être d'un pays perdu entre Occident et Orient.

ESTERHÁZY, Péter, *Harmonia caelestis* traduit du hongrois par Agnès Járász et Joëlle Dufeully, Gallimard, Paris, 2001, 608 p.

Esterházy, comme dans "Une femme", veut raconter l'histoire de sa famille et de son pays. Dans une première partie, il reprend l'histoire de son père, mais aussi de ses ancêtres, à partir de fragments. Dans une deuxième partie, c'est le destin de sa famille depuis la révolution de 1919. Ces deux parties constituent deux livres à part entière.

FEJTŐ, François, *Voyage sentimental*, traduit du hongrois par George Kassai, Gilles Bellamy et Marie-Louise Tardres-Kassai, dessins Olga Székely-Kovács, Ed. des Syrtes, Paris, 2001, 188 p.

En été 1934, François Fejtő passe un mois en Yougoslavie. C'est d'abord Zagreb, où vit la famille de sa mère, qu'il a perdue à l'âge de cinq ans. Ensuite la côte dalmate, notamment Split, Dubrovnik, Kotor. Consignées dans son journal intime, les diverses péripéties de ce voyage lui fournissent l'occasion de nombreuses remémorations au cours desquelles se dessine l'histoire vue par un enfant.

FÜST, Milán, *Avent*, traduit du hongrois Eva Gerő-Brabant, Elisabeth Cottier-Fábián, Ombres, Toulouse, 2000, 224 p.

Le portrait d'un lâche, qui va jusqu'à renier son ami le plus cher pour ne pas s'exposer au danger, dans l'Angleterre du XVII^{ème} siècle, au temps des persécutions religieuses.

HÁSZ, Róbert, *Le jardin de Diogène*, traduit du hongrois par Chantal Philippe, V. Hamy, Paris, 2001, 184 p.

Le narrateur abandonne son pays, pour le pays voisin où l'on parle sa langue maternelle. Mais le sentiment d'être déraciné, de n'avoir nulle part sa place, crée autour de lui une atmosphère pesante. Il écrit pour un journal local, accepte de petits boulots, ce qui permet tout juste de payer le loyer. Peu à peu, il se réfugie dans l'attente.

HÁSZ, Róbert, *La forteresse*, traduit du hongrois par Chantal Philippe, V. Hamy, Paris, 2002, 251 p.

Un roman sur les événements tragiques de Yougoslavie, la décomposition de l'État de Tito et la sanglante guerre civile. Le héros, Livius Maxim, rejoint volontairement l'armée afin d'échapper à la complexité de ses sentiments et à son indécision face à l'amour de deux sœurs, Cecilia et Antonia. Quinze jours avant sa démobilisation, il est muté dans une lointaine forteresse.

HAZAI, Attila, *Le bleu du sucre*, traduit du hongrois par Marc Martin, Esprit des péninsules, Paris, 2001, 176 p.

Une enquête dont l'objet n'apparaît que peu à peu : la quête d'une identité perdue. Elle plonge le lecteur dans un monde morbide, obsessionnel et glaquant.

KARÁTSON, André, *Êtes-vous damné, Monsieur Goya*, L'Harmattan, Paris, 2000, Jelenkor, Pécs, 2000.

Ecrivain en exil entre sa Hongrie natale et la France, l'auteur a réuni dix nouvelles réalistes jusque dans leur fantastique débridé dont le but est d'ouvrir des fenêtres sur la réalité intérieure.

KERTÉSZ, Imre, *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas*, traduit par Natalia Zaremba-Huzsvai et Charles Zaremba, Actes Sud, Arles, 2001, 156 p.

Un monologue intérieur où s'exprime un refus de la paternité comme conséquence de l'Holocauste. Récit publié à l'occasion du cinquantième anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz. L'auteur a reçu le prix Nobel de littérature 2002.

KERTÉSZ, Imre, *Le refus*, traduit par Natalia Zaremba-Huzsvai, avec la collaboration de Charles Zaremba, Actes Sud, Arles, 2001, 348 p.

Autobiographie romanesque à la troisième personne, "Le refus" est la pièce centrale d'un triptyque également composé de "Être sans destin" et de "Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas".

KONRÁD, György, *Départ et retour*, traduit du hongrois par Georges Kassai, Mille et une nuits, Paris, 2002.

Récit autobiographique de l'enfance de Konrád, écrit dans un style pointilliste, une succession d'instantanés, assortis de commentaires historiques et de réflexions : offre un tableau intéressant du bouleversement qu'a subi la Hongrie avec l'invasion des Russes.

KOSZTOLÁNYI, Dezső, *Le traducteur cleptomane*, traduit du hongrois par Péter Ádám et Maurice Regnaud, V. Hamy, Paris, 2002, (Poche).

Un choix de nouvelles dont le protagoniste, Esti Kornél, n'est autre que le double de l'auteur.

KOSZTOLÁNYI, Dezső, *Cinéma muet avec battements de cœur*, traduit du hongrois par Maurice Regnaud et Péter Ádám, I. Virág, Paris, 2001, 200 p., (Poche).

De dix lignes à cinq pages, ces textes courts ont été écrits par Kosztolányi pour un journal de Budapest. Histoires minuscules, tirées de faits divers, simples billets, ce sont des textes complets, denses et forts, auxquels l'auteur donne parfois la dimension d'enseignement universel.

KOSZTOLÁNYI, Dezső, *Anna la Douce*, V. Hamy, Paris, 2001, 312 p.

La bonne idéale, la domestique inégalée que tout le quartier Krisztina envie aux Vizy, assassinera ses maîtres au cours d'une nuit.

KOSZTOLÁNYI, Dezső, *Alouette*, traduit du hongrois Péter Ádám et Maurice Regnaud, V. Hamy, Paris, 2001, 256 p.

Alouette doit partir une semaine à la campagne. Comment ses vieux parents vont-ils survivre à une si longue absence ? Après quelques larmes et le sentiment d'être perdus sans elle, les voilà qui sortent de leur retraite, redécouvrent la ville, les plaisirs des rencontres, le goût des vrais repas, du luxe, de la convivialité. Un des classiques de la littérature hongroise.

KRASZNAHORKAI, László, *Tango de Satan*, traduit du hongrois par Joëlle Dufeilly, Gallimard, 2000, Paris, 288 p.

Dans une ferme collective démantelée et livrée à l'abandon, quelques habitants végètent, s'épiant et complotant les uns contre les autres lorsqu'une rumeur annonce le retour de deux autres personnages que l'on croyait morts. Cette nouvelle bouleverse ces êtres, certains y voient l'arrivée d'un messie, d'autres redoutent celle de Satan.

LAKATOS, Menyhért, *Couleur de fumée : une épopée tzigane*, traduit du hongrois par Agnès Kahane, Actes Sud, Arles, 2000, 372 p.

Une épopée où passe la tragédie de tout un peuple : nostalgie de la liberté, violence tribale, sanction du génocide.

LÁZÁR, Ervin, *Le mulot menteur*, traduit du hongrois par Joëlle Dufeilly, L'Harmattan, Paris, 2001, 80 p.

Recueil de fables animalières par le plus célèbre des écrivains hongrois pour la jeunesse.

LORANT, André, *Le perroquet de Budapest*, V. Hamy, Paris, 2002, 280 p.

Parti en 1956 de la Hongrie, André Lorant y revient pour un court séjour en 1997. A son retour, naît le besoin pour lui de revisiter son enfance, de la passer au tamis par la psychanalyse et de raconter le choc émotionnel subi. Il livre ici ses souvenirs et ses sentiments dans ce roman autobiographique. Premier roman d'un professeur de littérature.

MÁRAI, Sándor, *L'héritage d'Esther*, traduit du hongrois par Georges Kassai et Zéno Bianu, Albin Michel, Paris, 2001, 163 p.

Esther a 45 ans. Elle mène une existence paisible et un peu somnambulique en compagnie de Nounou, sa gouvernante, dans la maison dont elle a hérité de ses défunts parents, bourgeois par ailleurs ruinés. Un jour elle reçoit un télégramme : Lajos, le seul homme qu'elle ait jamais aimé, annonce sa venue. Elle n'a pas eu de ses nouvelles depuis 20 ans. Les souvenirs reviennent la hanter.

MÁRAI, Sándor, *L'héritage d'Esther* traduit par Georges Kassai et Zéno Bianu, A vue d'œil, Auvers-sur-Oise (Val-d'Oise), 2002, 273 p.

MÁRAI, Sándor, *Les braises*, traduit du hongrois par Marcelle et Georges Régnier, réimprimé, Albin Michel, Paris, 2001, 186 p.

Henri et Conrad, amis d'enfance, ont aimé la même femme. Elle est morte, ils se sont séparés. Quarante ans après, ils se retrouvent pour une dramatique confrontation.

MÁRAI, Sándor, *La conversation de Bolzano* traduit par Natalia Zaremba-Huzsvai et Charles Zaremba, LGF, Paris, 2002, 284 p (Le Livre de poche).

Casanova, à peine échappé des prisons de Venise, se réfugie à Bolzano où la nouvelle de son arrivée suscite l'émoi et la curiosité des habitants. Aux prises avec

l'Âme exaltée de la jeune Francesca, le séducteur va devoir vaincre la tentation de l'amour.

MÁRAI, Sándor, *Divorce à Buda*, traduit par Georges Kassai et Zéno Bianu, Albin Michel, Paris, 2002.

Le juge Kristóf Kőmíves est à la veille de prononcer le divorce de Imre Greiner, un ancien camarade d'école devenu médecin. Mais ce procès entraîne chez le juge un inexplicable état de malaise. En rentrant chez lui un soir, Greiner l'y attend pour lui annoncer qu'il vient de tuer sa femme. Un roman publié en 1935 qui évoque un monde en crise.

MÁRAI, Sándor, *Les confessions d'un bourgeois*, traduit du hongrois par Georges Kassai et Zéno Bianu. LGF, Paris, 2002, 573 p.

Ce roman propose un portrait critique de la bourgeoisie hongroise. Márai, devenu artiste, regarde avec distance mais également avec une certaine nostalgie sa propre classe.

NÁDAS, Péter, *Amour*, traduit du hongrois par Georges Kassai et Gilles Bellamy, Plon, Paris, 2000, 151 p.

Un homme arrive chez sa maîtresse avec l'idée de lui dire qu'il la quitte. A peine entré, il sait qu'il n'en fera rien. Au petit jour, il part. L'amour, sujet central de ce roman, est considéré comme une clé pour la reconnaissance du moi à travers un autre être et déclenche une réflexion sur l'origine de l'identité et de la différence.

Nouvelle poésie hongroise : 1970-2000, sous la direction de Alain Lance et János Szávai, Caractères, Paris, 2001, 262 p.

Un recueil qui se veut être un prolongement de l'anthologie de Ladislas Gara, comporte entre autres, des poèmes de László Kálnoky, Sándor Weöres, Gyula Illyés, Ágnes Nemes-Nagy, Ferenc Juhász, traduits par Guillevic, Regnaut, ou Lionel Ray.

ORAVECZ, Imre, *Septembre 1972*, traduit du hongrois par Marc Martin, I. Virág, Paris, 2001, 147 p.

Roman né de l'imbrication de poèmes en prose où l'amour, la perte de l'être aimé, qui n'est pas seulement une femme mais plusieurs, le souvenir des lieux de ces rencontres en sont le principal thème.

RADNÓTI, Miklós, *Marche forcée : œuvres, 1930-1944*, traduit du hongrois et présenté par Jean-Luc Moreau, Phébus, Paris, 2000, 192 p.

Rassemble un choix qui emprunte à tous les recueils de Radnóti, mais surtout au dernier, publié deux ans après sa mort et une longue nouvelle autobiographique écrite à la veille de la guerre.

RAKOVSKY, Zsuzsa, *Premiers poèmes* traduits du hongrois par Marc Martin, Caractères, Paris, 2001, 67 p.

Recueil d'une poétesse considérée comme chef de file de la nouvelle poésie féminine de Hongrie.

SOMLYÓ, György, *Lignes de fracture*, traduit du hongrois par Lorand Gaspar et Sarah Clair, Belin, Paris, 2001, 91 p.

György Somlyó approche de son quatre-vingtième anniversaire. C'est un des grands poètes hongrois. Couronné par plusieurs grands prix, il a dirigé, à Budapest, entre 1966 et 1986, la revue de poésie "Arion".

SZABÓ, Zoltán, *L'effondrement*, traduit du hongrois par Agnès Járfás, Exils, Paris, 2002.

Paris, mai 1940. L'armée allemande avance sur la ville. Les généraux français sont débordés. Le gouvernement s'installe à Vichy, le pays subit l'occupation. Un homme observe et écrit. Il est sociologue et tente de comprendre l'état d'esprit d'une population devant la guerre et la misère. Un récit sur la France d'hier et d'aujourd'hui.

SZÉKELY, János, *L'enfant du Danube*, traduit de l'anglais par Sylvie Viollis, Ed. des Syrtes, Paris, 2001, 569 p.

Un roman à la Dickens, qui relate l'histoire, dans la Hongrie des années 20 et 30, de l'amiral Horthy et d'un enfant de la province, Béla, livré à lui-même et dont la naissance n'était pas souhaitée. En partie autobiographique, ce roman publié en anglais en 1946 montre que János Székely, connu par les Américains sous le nom de John Pen, est resté fidèle à son Danube.

SZÉKELY, János, *Les infortunes de Svoboda* traduit de l'anglais par Cécile Dutheil de la Rochère., Monaco, Rocher, 2002, 173 p.

Un porteur de bagages d'une gare de province slovaque va être le témoin d'événements dramatiques qui vont l'amener à entrer en résistance.

SZERB, Antal, *Le voyageur et le clair de lune*, traduit du hongrois par Charles Zarembo et Natalia Zarembo-Huzsvai, I. Virág, Paris, 2002. 212 p. (Parallèles).

Alors qu'il est en voyage avec sa femme Erzsi à Venise en Italie, Mihály est rejoint par son passé. Il va quitter sa femme et commencer une longue errance à travers l'Italie.

TANDORI, Dezső, *Corneilles et autres volatiles* traduit du hongrois par François Dominique et András Gyöngyösi, Virgile, Fontaine-les-Dijon (Côte-d'Or), 2001, 70 p.

Recueil de poésie d'un auteur hongrois ayant renouvelé le langage poétique.

TAR, Sándor, *Notre rue*, traduit du hongrois par Patricia Moncorgé, Actes Sud, Arles, 2001, 270 p.

Dans cette rue de village, chaque habitant est le détenteur d'une histoire et/ou d'un destin marqués par la peur, le malheur, l'espoir et la détresse. Mais eux qui se connaissent depuis toujours, qui s'épient parfois, se révèlent souvent incapables de compassion et d'amitié, par manque de force, de courage ou d'habitude.

TOLNAI, Ottó, *Or brûlant* traduit du hongrois par Lorand Gaspar et Sarah Clair, préfacé par Josef Nadj, I. Virág, Paris, 2001.

Les banalités de l'existence constituent le point de départ de visions flamboyantes dans les poèmes de Tolnai, transfigurant le quotidien d'une manière moderne et grotesque et suggérant les difficultés de l'homme vivant sur les périphéries, dans sa Voïvodine natale.

TÓTH, Krisztina, *Le rêve du Minotaure* traduit du hongrois et préfacé par Lionel Ray, Caractères, Paris, 2001, 67 p.

Recueil de l'une des révélations de la poésie hongroise contemporaine, entre romantisme et réalisme, légèreté et gravité, fantaisie et ironie.

WEÖRES, Sándor, *Dix neuf poèmes* traduits du hongrois par Lorand Gaspar et Bernard Noël, Ibolya Virág, I. Virág, 2001, Paris.

Recueil de poèmes par l'un des grands noms de la littérature hongroise.

ZILAHY, Lajos, *Printemps mortel*, traduit du hongrois par Georges Kassai, Ed. des Syrtes, Paris, 2001, 200 p.

Budapest, début du XX^{ème} siècle. Un jeune homme de trente ans, follement épris d'Édith, la fille d'un général de l'armée hongroise, se croit trahi. Blessé à vif, il se livre au démon du jeu et finit par engloutir sa fortune. Consolé par un nouvel amour, il est sur le point de se marier lorsque lui parvient un billet d'Édith qui déclare l'avoir toujours aimé. Ce roman rendit célèbre Zilahy.

ZILAHY, Lajos, *L'ange de la colère*, traduit de l'anglais par Pierre Singer, Gallimard, Paris, 2001, 477 p.

Une saga familiale avec en toile de fond la fin de l'Empire austro-hongrois. Il s'achève le jour de la déclaration de guerre en septembre 39, tandis que se meurt le comte Dupi. Cette suite retrace le destin réservé à chacun des rejetons de la famille : Kristina, qui décide de se marier, Johy, qui adhère à l'idéologie fasciste, Zia, son mari et Mihály, pris dans la tourmente.

ZILAHY, Lajos, *Le siècle écarlate : les Dukay* traduit de l'anglais par Gilles Chahine, Gallimard, Paris, 2002.

Après le succès remporté par "Les Dukay", son auteur fut sollicité pour en écrire la suite. Lajos Zilahy prit le parti d'écrire l'histoire des ancêtres du clan Dukay. Il fait donc démarrer "Le siècle écarlate" en 1814, le jour de l'ouverture du congrès de Vienne, avec la naissance de Dali et Flexi Dukay, des jumeaux.

Théâtre

Théâtre hongrois : d'une fin de siècle à l'autre : 1901-2001, sous la direction de Anna Lakos, Castelnau-le-Lez (Hérault), Climats, 2001, 165 p. Cahiers de la Maison Antoine Vitez. 6.

Aborde les différents aspects de la création théâtrale hongroise du XX^{ème} siècle. Au sommaire notamment : Le cabaret hongrois (Kosztolányi), Structures et tendances théâtrales après 1945 (I. Nánay), Le drame hongrois à la recherche de sa voie, 1963-1989 (P. Müller).

Théâtre hongrois contemporain, Ed. théâtrales, Paris, 2001. 464 p.

Sélection de six pièces représentatives de la vitalité du théâtre hongrois contemporain, Le froussard, Helga la folle, Le mois des bourreaux, Jeu au château, Un, deux, trois, Nos jeudis festifs.

Histoire et civilisation

L'Autriche-Hongrie : politique et culture à travers les textes (1867-1918), Die Doppelmonarchie Österreich-Ungarn : ein politisches Lesebuch (1867-1918), édité par Eva Philippoff, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2002, 351 p.

Présentation bilingue français-allemand.

Recueil de textes littéraires, biographiques, journalistiques et politiques en allemand, illustrant la fin du règne des Habsbourg en Autriche-Hongrie. Publiés avec leur orthographe d'origine, ils sont classés en chapitres thématiques.

Culture et pouvoir en Hongrie depuis 1945, Éclairages franco-hongrois, sous la direction de Michel A. Prigent, Publications Langues'O, Paris, 2002, 162 p. Cahiers Studia gallo-hungarica).

Analyse quelques-uns des principaux défis auxquels se sont heurtés les Hongrois dans le contexte international de la guerre froide, liés avec le domaine français : stalinisation et déstalinisation, les écrivains et la littérature magyare face au pouvoir central, la mosaïque ethnique hongroise et les crises engendrées, le nationalisme hongrois.

DÉON-BESSIERE, Danièle, *Impératrices, du trône à l'exil : Zita de Habsbourg, Farah Diba Pahlavi*, préface par Gaston de Zélicourt, Ed. de l'Officine, Paris, 2002, 324 p.

Biographies comparatives des deux dernières impératrices d'Orient et d'Occident : Farah Diba Pahlavi et Zita de Habsbourg. Régnant respectivement sur l'Iran et l'Autriche-Hongrie.

GERMAIN, Patrick, *Charles et Zita : derniers souverains d'Autriche-Hongrie*, France Europe éditions, Nice, 2002, 465 p.

Après la mort du souverain François-Joseph survenue en 1916, l'héritier du trône Charles de Habsbourg-Lorraine et son épouse Zita, née princesse de Bourbon-Parme, se voient contraints à l'exil à Madère. L'histoire d'un couple royal dans tous les sens du terme, et de la dynastie des Habsbourg.

Guerres mondiales et conflits contemporains. La Hongrie dans les conflits du XX^{ème} siècle, Paris, PUF, 2001, 160 p.

Au sommaire notamment : La Hongrie dans les années de crise après la Première Guerre mondiale (1918-1920), La crise de guerre internationale et la Hongrie (1938-1941), La politique des grandes puissances et la Hongrie avant et pendant la Deuxième guerre mondiale, 1956 : crise de Hongrie, crise de Suez.

La Hongrie au XX^{ème} siècle : regards sur une civilisation, sous la direction de Thomas Szende, L'Harmattan, Paris, 2000, 346 p.

Expose différents aspects de l'évolution historique et culturelle de la Hongrie au cours d'un siècle marqué non seulement par deux guerres mondiales mais aussi par l'instauration de systèmes de domination sans précédent. Avec une mise au point économique et géographique.

KRISTÓ, Gyula, *Histoire de la Hongrie médiévale. 1, Le temps des Árpád*, traduit du hongrois par Chantal Philippe, Presses universitaires de Rennes, 2001, 224 p.

Le livre retrace les quatre siècles où le pays a été gouverné par la dynastie des Árpád, la seule dynastie nationale qui ait régné sur la Hongrie. Il envisage tous les aspects de la Hongrie médiévale, mettant en évidence la richesse de l'actuelle recherche historique en Hongrie.

MULLER, Jean-Léon, *L'expulsion des Allemands de Hongrie, 1944-1948 : politique internationale et destin méconnu d'une minorité*, L'Harmattan, Paris, 2001, 229 p.

De 1946 et 1948 près de 180.000 Allemands ont été expulsés. Pourquoi la Hongrie, alliée au Reich pendant la guerre, prend-elle cette décision ?

La noblesse dans les territoires angevins à la fin du Moyen Âge, actes du colloque international, Angers-Saumur, du 3 au 6 juin 1998, organisé par l'Université d'Angers, réunis par Noël Coulet, Jean-Michel Matz, École française de Rome, 2000, 841 p.

Étudie la noblesse dans les territoires issus des deux maisons apanagées d'Anjou (Anjou, Maine, Lorraine, Provence, royaumes de Hongrie et de Naples) entre le milieu du XIII^{ème} et la fin du XV^{ème} siècle. Trois thèmes sont abordés : naissance, fortune et cadre de vie, le groupe nobiliaire et État princier, la culture et vie religieuse.

Le règlement des conflits au Moyen Age, XXXI^e congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public, Angers, juin 2000, Publications de la Sorbonne, Paris, 2001, 396 p.

Études sur la gestion des conflits au Moyen Âge. Notamment la relique au procès, autour des miracles de saint Colomban ; Les femmes et la paix à la fin du Moyen Âge ; Le règlement des conflits dans la Hongrie médiévale.

RESZLER, André, *Le génie de l'Autriche-Hongrie : la grandeur et la décadence d'un empire*, Georg, Genève, 2001, 210 p.

Basé sur l'historiographie autrichienne, française et anglo-saxonne et sur des témoignages contemporains, ce livre a pour but de saisir ce que l'Autriche-Hongrie avait de singulier, sans négliger ses points communs avec les autres pays et empires européens de l'époque. Une grande part est accordée au déclin de l'empire et à l'idée de l'Anschluss.

SZÚCS, Jenő, *Les trois Europes* traduit du hongrois par Véronique Charaire, Gábor, Klaniczay, Philippe Thureau-Dangin, préface de Fernand Braudel, I. Virág, Paris, 2002, 132 p.

Réflexion sur la position de l'Europe de Centre-Est, constituée de la Pologne, la Hongrie, la Bohême par rapport aux deux autres Europes : l'Occident et l'Europe de l'Est. Avec une étude de la posture géographique de ces pays du centre qui n'ont jamais eu la possibilité de s'étendre au delà d'eux-mêmes.

Économie et droit

Hongrie, 2001-2002, OCDE, Paris, 2002, 181 p.

Bilan et perspectives de l'économie hongroise. Analyse les enjeux de la politique macro-économique puis ceux des dépenses publiques. Enfin, propose de renforcer la croissance économique en poursuivant les réformes structurelles.

La réforme de la réglementation en Hongrie, OCDE, Paris, 2002, 422 p.

En une décennie de réformes énergiques, la Hongrie a édifié l'appareil juridique et le cadre d'action qui correspondent à une démocratie de marché. Elle a ainsi presque achevé une mutation économique historique.

Économies émergentes et politiques de promotion de la PME : expériences comparées sous la direction de Driss Guerraoui et Xavier Richet, L'Harmattan, Paris, 2002.

Analyse le processus de création, de croissance et de stabilisation de la petite et moyenne entreprise dans les pays qui ont une économie en transition comme la Hongrie, les pays d'Afrique du Nord et les nouveaux Länder allemands. Les contributions tentent aussi d'évaluer l'impact des investissements directs étrangers et rendent compte des nouvelles formes de coopération entre entreprises.

Examens des performances environnementales, Hongrie, OCDE, Paris, 2000, 224 p.

Un rapport qui s'inscrit dans le programme d'examens par l'OCDE des performances environnementales de chaque pays membre. Y sont notamment évalués : les efforts pour atteindre les objectifs nationaux et internationaux, les progrès accomplis en matière de défense de l'environnement, la coopération internationale à cet égard. S'appuie sur des données économiques et environnementales.

Examens de l'OCDE sur l'investissement direct étranger : Hongrie, OCDE, 2001, Paris, 80 p.

Retrace l'évolution de l'investissement direct étranger en Hongrie depuis une dizaine d'années, évalue son rôle dans le processus de transition ainsi que le degré d'ouverture de l'économie à ce type d'investissement.

Examens territoriaux de l'OCDE : Hongrie, OCDE, Paris, 2001, 180 p.

Examine les disparités économiques persistantes entre l'ouest et l'est, la capitale et la périphérie, ainsi qu'entre les zones urbaines et rurales.

Exporter en Hongrie, sous la direction de Philippe Baudry, Centre français du commerce extérieur, Paris, 2001, 178 p.

Panorama économique de la Hongrie, qui a, en une décennie, réussi sa transition en créant les bases d'une économie de marché.

KORNAI, János, *La transformation économique postsocialiste : dilemmes et décisions*, textes réunis par Bernard Chavance et Mehrdad Vahabi, Maison des sciences de l'homme, Paris, 2001, 304 p.

Réunit une dizaine d'articles publiés entre 1993 et 2000, par l'un des grands économistes du 20^{ème} siècle. Aborde tous les aspects du processus de transformation d'une économie de type socialiste à celle de type capitaliste à partir de l'exemple de la Hongrie. Un exemple qui peut néanmoins s'appliquer aux économies de tous les pays de l'Europe centrale et orientale.

NOGUET, Michel, *Transition et finances publiques : l'analyse d'un paradoxe*, préfacé par Wladimir Andreff, L'Harmattan, Paris, 2000.

Étudie l'évolution des finances publiques dans les économies en transition et explique le paradoxe suivant : alors qu'à la fin des années 1980 l'ensemble des études économiques tendait à indiquer que la Hongrie se trouvait dans une situation relativement favorable par rapport à la Pologne, c'est cette dernière qui a le mieux négocié les premières années de transition.

Sciences politiques

CHAUMONT, Jacques, *La France et le défi de l'élargissement de l'Union européenne : une évaluation de l'outil diplomatique dans six pays candidats à l'adhésion*, Commission des finances, du contrôle budgétaire et des comptes économiques, Sénat, Paris, 2000, 114 p.

L'élargissement de l'Union européenne aux pays d'Europe centrale ou orientale met-il en danger l'équilibre européen, et en particulier ne risque-t-il pas de marginaliser la France ? Ce rapport fait le bilan et dégage les perspectives de la coopération française avec six pays candidats, Chypre, Estonie, Hongrie, Pologne, République tchèque, Slovaquie.

Commission européenne pour la démocratie par le droit Intégration européenne et droit constitutionnel, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2002, 205 p.

Met au jour les problèmes similaires aux chartes fondamentales dans le cas d'une adhésion à l'Union européenne, et met en avant également les spécificités nationales du point de vue constitutionnel ou en ce qui concerne le droit matériel.

Contributions parlementaires pour l'élargissement de l'Union européenne : Estonie, Hongrie, Lettonie, Pologne, République tchèque, Roumanie et Slovaquie, Assemblée nationale, Paris, 2001, 121 p.

Le processus actuel d'élargissement de l'Union européenne à treize pays candidats apparaît comme la plus vaste opération d'intégration politique,

économique et sociale jamais entreprise et conduit l'ensemble des partenaires à relever un défi sans commune mesure avec celui des élargissements antérieurs.

Sciences humaines et sociales

L'autre Europe des drogues : politique des drogues dans cinq pays d'Europe : Espagne, Portugal, Hongrie, Pologne et Bulgarie, Institut des hautes études de sécurité intérieure, Documentation française, 2000, Paris, 234 p.

Propose un état des politiques des drogues en Espagne, au Portugal, en Pologne, en Hongrie et en Bulgarie, pays stigmatisés pour leur laxisme ou l'inefficacité de leur contrôle. Rejetant les thèses catastrophistes, l'auteur souligne les dynamiques internes de production des politiques publiques. Il plaide pour une démarche compréhensive des politiques des drogues en Europe.

MARTINO, Bernard, *Les enfants de la colline des roses ou Une maison pour grandir*, Lattès, Paris, 2001, 250 p.

Un témoignage sur la réussite exemplaire en matière de puériculture de la pouponnière hongroise surnommée Lóczy, qui vise à démontrer que, selon le mot de Bruno Bettelheim, l'amour ne suffit pas et que, pour bien grandir, le respect est aussi nécessaire.

MOREAU-RICAUD, Michelle, *Michael Balint : le renouveau de l'école de Budapest*, Érès, Toulouse, 2000, 300 p.

Après une reconstruction de la fondation de l'école de Budapest, cette biographie intellectuelle conduit le lecteur dans l'intimité de la vie de Michael Balint, tout en suivant scrupuleusement en parallèle son trajet scientifique et institutionnel, depuis ses premiers travaux de chimie jusqu'à son élection à la présidence de la Société britannique de psychanalyse.

La grande récréation : la décentralisation de l'éducation dans six pays autrefois communistes, éd. sous la direction de Iván Bajomi, Jean-Louis Derouet, INRP, Paris, 2002. 187 p.

Étude sur le changement des formes d'intervention de la puissance publique afin d'assurer l'équilibre de la démocratie dans d'anciens pays communistes. Un travail de comparaison internationale est présenté ici, permettant de parcourir les différentes formes que peut prendre la décentralisation dans les pays suivants : Hongrie, Pologne, République tchèque, Roumanie, Russie, République tchèque.

Arts et exposition

Abbaye royale de Fontevraud, *L'Europe des Anjou : aventure des princes angevins du XIII^{ème} au XV^{ème} siècle*, exposition du 15 juin au 16 septembre 2001, Somogy, Paris, 2001, 394 p.

Pendant les deux derniers siècles du Moyen Âge, la famille d'Anjou a été représentée en Europe. En témoignent les quelque 250 peintures, fresques,

enluminures, sculptures, textiles et orfèvreries, présentés à cette exposition. La qualité d'un tel patrimoine montre une diffusion artistique, en relation avec les liens dynastiques et politiques entre Naples, la Hongrie, la Croatie, la France.

Saint-Germain-en-Laye, Musée des Antiquités nationales, *Trésors préhistoriques de Hongrie*, exposition du 10 octobre 2001 au 7 janvier 2002, Réunion des musées nationaux, 2001, Paris, 127 p.

Présente un ensemble de 475 parures en or évoquant l'artisanat et les coutumes funéraires de la Hongrie préhistorique, et la pensée symbolique de leurs concepteurs. Ces objets proviennent d'ensembles funéraires ou de trouvailles isolées, et sont conservés au Musée national hongrois.

Saint-Romain-en-Gal, Musée archéologique, *Celtes de Hongrie : X^{ème}-I^{er} siècles avant J.-C.*, exposition de décembre 2001 à mai 2002, Réunion des musées nationaux, Paris, 2001, 106 p.

Autour d'une présentation géographique, historique et anthropologique du bassin des Carpates de la fin de l'Âge de bronze au I^{er} siècle av. J.-C., des objets sont montrés, présentant ainsi des analogies avec la Gaule à la même époque.

Musée de la civilisation gallo-romaine, Lyon, *Romains de Hongrie : I^{er}-V^{ème} siècles après J.-C.* : exposition de décembre 2001 à mai 2002, Réunion des musées nationaux, Paris, 2002, 119 p.

Théâtre de nombreuses migrations et conquêtes, la Pannonie est une région riche en vestiges archéologiques qui témoignent de diverses activités de la société romaine.

Céramique Art nouveau de Hongrie : la manufacture Zsolnay : Musée de l'école de Nancy, exposition du 25 octobre 2001 au 14 janvier 2002 à Nancy ; Musée départemental de l'Oise, exposition du 30 janvier au 31 mars 2002 à Beauvais, sous la direction Valérie Thomas, François Parmantier, Paris, Somogy, 2001, 72 p.

Pour découvrir la production artistique de la manufacture Zsolnay de Pécs fondée en 1828, et l'une des plus importantes de l'Art nouveau européen. Les 70 pièces exposées font découvrir une approche de la céramique et la font comparer à la production artistique nancéenne.

Un château pour un royaume : histoire du château de Budapest, Musée Carnavalet, exposition du 15 juin au 15 septembre 2001, Paris, Paris-Musées.

L'année hongroise s'ouvrait au mois de juin 2001 à Paris par une exposition évoquant les grandes heures du château de Budapest, tant de fois bâti, détruit et rebâti. Un véritable résumé et symbole de l'histoire de la Hongrie.

MEZŐ, Álmos, *Mémoires vives d'un cinéaste*, préfacé par Jean Tulard, Conseil, Paris, 2002, 236 p.

Né en 1919, le Hongrois Álmos Mező est d'abord diplomate. Après la Seconde Guerre mondiale, il veut tourner le dos au régime pro-stalinien de la Hongrie et s'empare avec le ministre Marossy de l'ambassade à Madrid. C'est ensuite qu'il s'intéresse au cinéma et produit "La dame aux camélias", "Le petit monde de don Camillo".

PLEYNET, Marcelin, *Judit Reigl*, Ed. A. Biro, Paris, 2001, 159 p.,

Judit Reigl est née en Hongrie en 1923, a étudié à l'Académie de Budapest de 1941 à 1945, fait des voyages d'études en Italie de 1946 à 1948. Elle est arrivée à Paris en 1950 et vit à Marcoussis depuis 1963. Elle a été un moment proche du mouvement surréaliste. Sa peinture puissante et monumentale, mais pleine de subtilité, évolue par séries qui marquent des passages successifs.

Rozsda, l'œil en fête, Ed. sous la direction de David Rosenberg, Somogy, Paris, 2002, 120 p.

Né en Hongrie en 1913, Endre Rozsda arrive à Paris en 1938, après une rencontre décisive avec Béla Bartók. Il y fait la connaissance de Picasso, Max Ernst, Giacometti, Vieira Da Silva et bien d'autres. En 1943, il retourne en Hongrie, et ne revient en France qu'en 1956, quand la révolution échoue. En marge de ces voyages, il développe son propre style entre abstraction et figuration.

VAGO, Pierre, *Une vie intense*, Archives d'architecture moderne, Bruxelles, 2000, 542 p.

Architecte, auteur de monuments aussi connus que la Basilique souterraine de Lourdes, l'auteur, témoin de son siècle, né à Budapest en 1910, relate ses souvenirs et ses aventures qui le conduisent de la Hongrie à la Rome de Mussolini puis en France et à travers le monde.

Guides de tourisme et de conversation, cuisine hongroise

AUZIAS, Dominique LABOURDETTE, Jean-Paul, *Budapest*, Nouvelle Ed. de l'Université, 2002, 200 p. (Night & day).

Une collection qui recense les plans les moins coûteux pour voyager sans se ruiner entre 18 et 25 ans, en six rubriques : transports, hébergement, restaurants, sorties, visites.

BAILBY, Édouard, *Hongrie*, Arthaud, Paris, 2001, 333 p. (Guides Arthaud).

Informations générales et renseignements pratiques sur le pays.

Budapest et la Hongrie, Michelin Éditions des Voyages, Paris, 2000, 286 p.

Guide culturel pour voyager intelligemment en se divertissant. Nouveau titre dans la collection.

Budapest, Hachette Tourisme, Paris, 2001, 160 p. (Un grand week-end à...,)

Ce guide, écrit par un grand voyageur, est rempli d'adresses : bains en plein air, cafés mythiques, étals de marchés colorés, balades en bateau sur le Danube. Il fait découvrir la ville avec ses musées et monuments sous forme de fiches touristiques détaillées.

COLWELL, Dan, *Budapest*, JPM, Lausanne, 2002, 80 p.

Des informations pratiques et culturelles pour préparer son voyage.

DUVAL, Patrick, *Budapest et la Hongrie*, Paris, Hachette Tourisme, 2001, 192 p. (Guides bleus évasion).

Des cartes, des plans, des encadrés, des informations culturelles pour bien réussir son voyage, avec un choix d'itinéraires soigneusement étudiés et des arrêts sur image.

ERNST, Thierry, *Ma traversée de l'Est*, Bellier, Lyon, 2002, 101 p.

Récit d'un voyage à but humanitaire à vélo au départ d'un village d'Isère en 1999 jusqu'en Moldavie en passant par la Suisse, l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie et la Roumanie.

Hongrie : édition 2001, Nouv. Ed. de l'Université, Paris, 2001, 320 p. (Petit futé, Country guide).

Trois guides en un : culture, informations pratiques, aventures. Nouveau titre dans la collection.

Hongrie, Roumanie, Bulgarie : 2002-2003, Hachette Tourisme, Paris, 2002. 542 p.

Informations historiques et culturelles, adresses, renseignements pratiques, descriptions de circuits.

LUKÁCS, Katalin, LABIDI, Saïd, *Budapest*, Comex, Paris, 2002, 120 p.

Des renseignements pratiques pour organiser son voyage, des informations historiques, culturelles et touristiques, des itinéraires de visite à Buda, à Pest et aux alentours, et une sélection d'adresses.

MARTON, Louis, *Hongrois express*, 2^e éd., Dauphin, Paris, 2002.

Un guide de la conversation lié à des situations de la vie quotidienne. Avec une approche de la grammaire et un court dictionnaire. Tous les mots sont transcrits phonétiquement.

MISCHKE, Roland, *Budapest*, cartoguide, Lannoo, Tielt (Belgique), 2002, 96 p.

Propose une promenade de base à travers les endroits principaux de la ville, un aperçu des curiosités locales, des renseignements pratiques et une carte pliable indexée du centre ville et des environs avec les transports.

PLISSON, Gabriel, *Hongrie*, Marcus, Paris, 2002, 88 p.

Présentation du cadre naturel, de l'histoire, de la géographie humaine. Donne des conseils pour préparer son voyage et des adresses utiles sur place.

SOMBRIN-SASVÁRI, Enikő, *Ma cuisine hongroise*, Edisud, Aix-en-Provence, 2001, (Voyages gourmands).

Pour découvrir la cuisine familiale hongroise : la goulache, mais aussi la soupe froide aux griottes, les crêpes farcies à la viande au paprika, les choux braisés

aux pommes, les galettes salées ou les pâtisseries aux noix, au pavot, au fromage blanc.

Divers

Bibliographie européenne des travaux sur l'ex-URSS et l'Europe de l'Est, édité par Monique Armand, Wanda Gaignebet, Paerle Kornbaum, École des hautes études en sciences sociales, Institut d'études slaves, Paris, 2000, Ed. trilingue anglais-français-allemand.

Fruit d'une coopération entre huit pays européens, cet ouvrage recense les travaux publiés dans ces pays sur l'ex-URSS, l'Albanie, la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, la RDA (avant 1990), la Roumanie, la République tchèque, la Slovaquie et la Yougoslavie dans le domaine des sciences sociales, la littérature, les arts et la linguistique.

HULOT, Mathilde, *Vins de Tokay*, esprit et images de la Hongrie, photographié par Patrick Cronenberger, Féret, Bordeaux, 2001, 96 p. (Regards et découvertes).

Présente les différents aspects du vin mythique hongrois, mais aussi le pays lui-même, la beauté architecturale de Budapest, la région de Tokaj et sa ville de naissance, les secrets de la naissance de ce nectar.

KEMENCEI, János, *Légionnaire en avant !* de Budapest 1942 à Sidi-Bel-Abbès 1962, Atlante, Saint-Cloud, 2000, 368 p.

La carrière d'un Hongrois qui commence à se battre à 14 ans contre les Russes, puis s'engage dans les rangs de la Légion étrangère. Il participe ainsi aux derniers conflits de la Seconde Guerre mondiale, et à ceux de la guerre d'Indochine et de la guerre d'Algérie.

MONTAUD, Bernard, MONTAUD, Patricia, MÜLLER, Lydia, *La vie et la mort de Gitta Mallasz*, Dervy, Paris, 2001, 220 p.

Retrace le parcours de Gitta Mallasz : jeunesse hongroise, interrogations avec trois amis juifs face à l'enfer de la guerre, rencontre mystique avec une force de lumière, fuite du communisme, exil en France pour sauver les précieux documents jusqu'à leur parution sous le titre "Dialogues avec l'ange".

Katalin CSÖSZ-JUTTEAU
CIEH